

財團法人語言測驗訓練中心
外語教學、測驗研究補助專案

結案報告

申請人	董大暉
就讀學校及系所	長榮大學翻譯學系
研究計畫名稱	LTTC中譯英翻譯能力檢定考試中時態的選擇
計畫執行期間	2014年10月－2015年9月

摘要

英文時態的選擇在中譯英時對母語中文人士構成巨大挑戰。譯者在構建語篇的過程中，透過對語言形式的選擇和組合傳遞語篇資訊，這種選擇和組合表現為語篇視點(viewpoint)(Fowler, 1986)。語篇視點中時間視點(Temporal Viewpoint)的一致、關聯、有序是語篇連貫的重要保證。

本研究旨在以 Fowler (1986)的語篇視點理論為架構，探討語篇時間視點一致性對中譯英翻譯品質的影響。本研究調閱 LTTC 中譯英試卷，分析三類答卷中時態的選擇，及其其時間視點的一致性(即時間視點轉換的頻率)。研究發現不同級等答卷選擇時態上的差異並非造成分數差異的主因，而其時間視點轉換的頻率造成級等上的差異。80 分以上的答卷時間視點轉換頻率最低，70-79 分答卷較高，而 60-69 分答卷最高。透過比較各級等譯文時間視點一致性方面的差異，本研究結果能為提供適合中譯英的時態選擇方式，並增強其譯文的連貫性，並提升翻譯能力檢定考試成績。

關鍵詞: 中英文翻譯能力檢定考試、語篇視點、時體選擇、中譯英；認知語言學

Abstract

Point of view in discourse, which consists of spatial, temporal, ideological and psychological point of view (Fowler, 1986), has been extensively studied in linguistics. It is widely accepted that while constructing a discourse, the writer's temporal point of view dominates the choice of tense and influences the discourse coherence.

Although temporal point of view has been found presenting great difficulties for non-native English speakers, including those of advanced English proficiency levels, in English production tasks such as writing and speaking, few studies have looked at the use of temporal point of view by advanced EFL students in translation, a task that has been often used to help students improve English competency.

This study employed Fowler's (1986) viewpoint theory as the research framework to examine the consistency of temporal viewpoint in translation from Chinese into English. A total of 552 Chinese into English test papers were retrieved from LTTC database (Chinese and English Translation and Interpretation Competency Examinations), among which 152 scored 80 and above, 200 scored between 70-79, and 200 scored between 60-69. Statistical analyses were carried out to look at the relationship between the shift of temporal viewpoint and translation test scores. The results indicate: (1) the correlation between tense choices and test scores is not significant. (2) the shift of temporal viewpoint significantly correlates with test scores. The mean frequency of temporal viewpoint shift per 100 sentences is the lowest for test papers scoring 80 and above, in the middle for those scoring between 70-79, and the highest for those scoring between 60-69. It is suggested that native Chinese-speaking translators need to reduce the number of temporal viewpoint shift in translation from Chinese into English in order to improve the coherence and quality of their translation.

Keywords: translation into the second language, Chinese and English Translation and Interpretation Competency Examinations, temporal point of view, coherence

研究背景與研究目的

「中英文翻譯能力檢定考試」簡介

2007年教育部舉辦了台灣首次「中英文翻譯能力檢定考試」，後委託LTTC辦理了99年、100年及102年三次考試。本考試旨在檢測譯者於從事一般文件筆譯時，以通順、合乎譯入語語言規範的方式，準確且完整地傳達訊息的能力。按照教育部「中英文翻譯能力檢定考試大綱」（財團法人語言訓練測驗中心，2011），中譯英評分原則是以「訊息準確」及「表達風格」為評分要項，其中「訊息準確」佔60%，「表達風格」佔40%。

英語語篇中時態的選擇

依據以往翻譯研究的結果，母語中文譯者在中譯英時常會出現時態選擇上的錯誤，這些錯誤即使是母語中文的專業譯者也難以避免（董大暉、藍月素，2007）。然而，時態選擇又是中譯英每一個句子時都要處理的一個問題，如果沒有處理好，會造成譯文時間視點的錯亂，進而造成譯文不連貫。在中譯英過程中，時態選擇不但涉及中英文句子層面的考量，更重要的是段落和語篇層面考量，在段落中保持時間視點的一致性為重要考量。然而，不少母語非英語人士由於受到第一語言時體表達方式的影響，忽視了一致性的規範，造成其英語表達方式與母語人士之間顯著差異（Bardovi-Harlig, 1998; Bardovi-Harlig & Bergstrom, 1996; Coppieters, 1987; Guiora, 1983; Hinkel, 1992, 1997, 2004）。

英語時態複雜性對學習者構成的困難是多方面的。Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1998)的研究指出，在高於句子層面上的時態選擇是一個值得進一步探討的領域。Matthiessen (1995, pp. 740-745)也指出，不同類型的語篇通常都會有一個默認的(default)時態，對於敘述型語篇，默認的時態是過去時，報告型語篇由於包含不同章節，則可能會使用不同的默認時態，資訊型語篇(如旅遊行程)也會隨話語展開而採用不同的默認時態。但是，他沒有詳細說明在混合型的語篇中，如何選擇默認時態，而且也沒有窮盡所有語篇類型中默認時態的選擇。Smith (2003)認為每一種語篇都有各自的時間推進模式，具體來說，敘述型語篇主要靠敘述的時間順序推進；報告型語篇主要靠時間變化；描述型語篇主要靠場景或所描述對象的變化；資訊型語篇及議論型語篇則沒有依靠時態推進。一般來說，Smith (2003)對語篇時態選擇的論述是符合我們理解和建構語篇經驗的：每當我們理解或建構敘述型，報告型或說明型語篇時，我們時刻關注具體的事件和狀態在何地方，在何時間，而當我們理解或建構資訊型或議論型語篇時，我們不必需要特別關心對特定時間或地點的描繪。He (2008)使用 Smith (2003)的語篇分類方法，對不同語篇類型中的時態選擇進行質化研究，歸納出不同語篇類型中時態選擇的特點：敘述和描述型語篇，通常包括一個默認的時態（過去、現在、未來），其他三種類型語篇，報告、資訊、及議論類，則在時態選擇上享有很大的自由度，並時常出現變化。然而，她對每種語篇的分析都基於單一一篇語料。

對語篇層面英語時態選擇的研究

對句子層面以上時體選擇的研究有不少使用話語分析(discourse analysis)或文類分析(genre analysis)的理論(Bolivar, 1994; Hinkel, 2004; Jordan, 1997; McCarthy, 1991; Oster, 1981; Swales, 1990; Zydatiss, 1986)。一些重要的研究包括 Swales (1990)從文類角度對學術論文時態使用所做的分析, Swales 發現學術論文的各章節都有各自的時態選擇規律: 摘要部分一般用過去時, 引言部分用現在完成時, 引言結尾部分移回過去時, 開始對試驗報告的敘述, 這樣的語篇時態選擇在一篇論文中會進行幾次這樣的轉換。Oster (1981)對學術論文中文獻探討章節的時態選擇進行研究, 他發現, 如果作者意圖泛化(generalize)他人研究結果時, 會傾向於使用現在完成式。另外針對學術論文文類的時體選擇研究還包括 Hinkel (1992, 1997) 和 Jordan (1997)。他們的研究也都指出學術論文寫作中時體的選擇受到語篇或文類規範(convention)的約束。

在針對敘述型語篇時態時, Hopper (1979)及 Dry (1981, 1983)將語篇區分為前景 (foreground) 和背景 (background) 兩個部分。按照 Hopper (1979)和 Dry (1981, 1983)的看法, 前景涉及語篇的結構, 沿時間軸向前推進, 而背景則闡述或評論前景中的事件, 提供支持材料。因此, 在敘述型語篇中, 如小說, 主要推動故事情節向前發展的句子都選擇過去時; 而當作者要加入背景訊息時, 往往使用現在時。在 Hopper (1979)和 Dry (1981, 1983)之後, 陸續有學者進行時態方面的研究, 其結果基本證實了他們倆位的看法 (Bardovi-Harlig, 1992, 1995, 1998; Cai, 2004; 1981, 1983; H. Dry, 1992; Hopper, 1979; J. Li & Xu, 2003)。例如, Bardovi-Harlig (1992) 發現 16 個中級學習者中的 12 個, 在前景中使用的過去時的數量高於在背景中使用的過去時。

在社論語篇時態選擇方面, Bolivar (1994)比較具有代表性。Bolivar 使用 van Dijk (1980)的宏觀結構(macro-structure)理論, 分析了 23 篇發表在「衛報」(Guardian)上的社論。她發現, 時態的選擇在各宏觀結構中分佈高度一致, 而最常用的時態為一般現在式(Bolivar, 1994, p.287)。然而, 她的研究結果似乎與上述 He (2008)的結果以及 Smith (2003)的論述有些許出入, He (2008)及 Smith (2003)均認為社論, 作為論述型語篇, 沒有默認的時體。這也說明社論型語篇中時態的選擇有進一步研究的必要。

英語時態選擇中的時間視點

上述針對不同類型語篇中時態選擇的研究, 已基本確立了語篇類型對時態選擇起制約、統攝作用。然而, 筆者發現針對高程度英語學習者在語篇層面上時態選擇的研究並不多。Hinkel (1997)比較了在過去時的場景設定下, 中國、韓國、日本、及印尼大學生與英語母語人士選擇時態的差異, 研究發現, 上述四種母語語言背景學生無法保持時態的一致。如同 Hinkel (1997)所指出, 如果語篇建構者不注重語篇層面時間一致的規範, 可能會導致語篇不連貫的問題。例如, Celce-Murcia & Larsen-Freeman (1998)曾使用下列 (1)、(2) 兩句說明為母語非英語的學習者所忽略的語篇層面時態一致性。

- (1) I have a splitting headache that I had for 2 hours. I think I am going to take a couple of aspirin tablets.
- (2) The little girl cries her heart out. She lost her Teddy Bear and is convinced she won't ever find him.

(Celce-Murcia & Larsen-Freeman 1998, p.67)

在(1)中，基本時態是現在時，而寫作者卻從現在時變換到過去時，使兩句時間讀上去讓人產生“錯位”的感覺；(2)中過去時 *lost* 也同樣造成兩句時間上的不連貫(Celce-Murcia & Larsen-Freeman 1998, p.67)。

另外，在Chen (2005)的研究中，研究對象為在美研究生院的母語中文學習者，他們均得到美國碩士或博士學位，但研究結果卻發現，這些學習者的時態使用依然存在嚴重問題，他們似乎在句子層面能夠較好運用時態，但在語篇層面則出現頻繁變換時態等諸多錯誤。Chen (2005, p. 87)認為，這些熟練的英語學習者的共通問題說明，他們沒有認識到時態選擇中語篇層面的考量統攝句法層面的考量。結合語篇視點理論(Fowler, 1986)，筆者認為Hinkel (1997)與Chen (2005)所說的語篇層面的考量，也就是時間視點的一致性，語篇時間視點保持一致方能保證語篇連貫。

雖然許多翻譯學者(Adab, 2000; Hale, 2004; Hatim & Mason, 1990)指出語篇規範在翻譯中的重要性，但針對翻譯中如何選擇時態的研究較為罕見的。因此，本研究在探討譯者時態選擇時有必要從語篇入手，分析如何在語篇層面選擇恰當的時態。

語篇的分類及語篇連貫

長期以來，語言學家為語篇給出了豐富的定義。Widdowson (1979) 認為，語篇可泛指任何完整的語言材料，包括一切形式的文本。Beaugrande & Dressler (1981)認為，語篇雖然是由段落、句子組成的，但它並不是句子的機械組合，它是具有溝通目的的有機整體，它是一種“溝通活動”(communicative occurrence)。黃國文(1988, 頁5)認為，“從形式的角度看，語篇是大於句子的語言單位；從功能的角度看，語篇是使用中的語言”。在此，本研究計畫借用他們的定義，將語篇看作是具有溝通功能的，相對完整和獨立的一個語言片段，包括內容相對完整的文章或著作節選。

Bain (1877)和 Genung (1900)很早就按照語篇的功能將其分為四種類型：議論(argumentation)、說明(exposition)、描述(description)及敘述(narration)。這種分類方法也被不少語言學家和翻譯學家(Faigley & Meyer, 1983; Hatim & Mason, 1990)所採納，但也有學者為了更好地分析語篇，將其分為5種類型：敘述(narrative)、描述(description)、報告(report)、資訊(information)、及議論(argument) (Smith (2003)。然而值得注意的是，無論如何對語篇進行分類，在現實中語篇很多都不是由單一一種類型所組成，而是各種類型的混合體(hybrid) (Hatim & Mason, 1990)。

按照 Beaugrande & Dressler (1981)的看法，構成語篇必須滿足七項條件：銜接 (cohesion)、連貫 (coherence)、意圖性 (intentionality)、可接受性 (acceptability)、情境性 (situationality)、訊息性 (informativity)、互文性 (intertextuality)。在這七項條件中，“銜接”和“連貫”是最重要的，在語篇分析中佔有極其重要的地位。雖然 Halliday & Hasan (1976)認為銜接是連貫的必要條件，可有效地達成一個完整的語篇，但隨著認知語言學的興起，一般語言學家認為，語篇連貫雖然在形式上表現為銜接手段，但銜接並不是構成連貫的必要條件之一 (Brown & Yule, 1983; Halliday & Hasan, 1976; Hoey, 1991; Van Dijk & Kintsch, 1983; Widdowson, 1979)。其中，Brown & Yule (1983) 從認知科學的角度來研究語篇的連貫性，他們認為，語篇的連貫性與語篇接受者的認知有關，是語篇接受者在語篇理解過程中所賦予語篇的，如果語篇表達的意義與語篇接受者的‘認知世界’相一致，那麼語篇就是連貫的。Brown & Yule (1983: 197) 引用了 Enkvist (1990, p. 110)著名的“Ford Car”例子，說明一個語篇可以充滿銜接手段(如黑體字所示)，但它仍然可以是一個毫不連貫的語篇。正如 Cook (1993) 所指出，銜接對於連貫既不是必要條件，也不是充分條件。

I bought a **Ford**. A **car** in which President Wilson rode down the Champs Elysees was **black**. **Black** English has been widely **discussed**. The **discussions** between the presidents ended last **week**. A **week** has seven **day**. Every **day** I feed **my cat**. **The cat** is on the **mat**. **Mat** has three letters.

Enkvist (1990: 110)

既然語篇連貫並不存在於語篇的字面，而是存在於語言使用者的大腦中，學者發現「視點」(point of view)，這一原本常用於修辭學中指觀察事物角度的術語，可以用來分析語篇連貫 (Brown & Yule, 1983; Fowler, 1986; Harder, 1996; Van Dijk & Kintsch, 1983)。Fowler (1986:127-140)把視點劃分為四類：時間 (temporal)、空間 (spatial)、觀念 (ideological)、心理 (psychological)。其中時間視點和空間視點常被簡稱為「時空視點」(spatio-temporal point of view)。「時空視點」指人們觀察或呈現事物時所依據的時空角度及位置，包括時空的起點和移動的順序。每個語篇乃至每個句子都必然存在某種時空視點，在沒有言明的情況下，一般都預設「現在」(now)和「此地」(here)。「觀念視點」反映人們的價值觀、信仰、及對待客觀事物的態度，常透過情態助動詞、副詞、及有關認知和評價性的動詞所表達。「心理視點」指語篇建構者的心理角度，包含與讀者之間的心理距離、呈現觀點時的出發點及話題，常反映在人稱代名詞、及新舊訊息的選擇上。Fowler (1986)進一步指出，要保持語篇連貫，上述視點應該是一致的，而當視點需要移動時，也應該是有序地移動，例如，空間視點可以由遠及近，也可以由近及遠，都不失為連貫；如果空間視點無序移動，描寫的對象忽遠忽近，語篇就不會連貫了。

研究目的及研究問題

參加 LTTC 翻譯能力考試的應試者很多都是母語為中文的人士，且具備相當的英文程度，他們已克服了大多數句法層面時態選擇上的問題，時態選擇上的不恰當或整篇翻譯時態不連貫的問題才是他們亟需解決的問題。因此，本研究有必要對所謂句子以上的層面——語篇中時態的選擇進行探討。目前這方面的翻譯研究較少，因而本研究旨在透過比較 LTTC 中譯英不同成績應試者翻譯中如何選擇時態，探討語篇時間視點一致性對中譯英品質的影響。本研究的「虛無假設」是，譯者中譯英考試中時間視點的一致性與譯文品質無關。希望能對大量應試者試卷和其最終得分進行分析，透過檢驗這一假設回答下列具體研究問題：

1. 不同級分答卷中時態選擇呈現何種分佈？是否有顯著差異？
2. 不同級分答卷中譯文時間視點轉變次數是否有顯著差異？差異是否顯著？

研究方法

實驗設計

由 LTTC 所提供不同級分譯者的中譯英翻譯語料，建立「中英文翻譯能力檢定考試」中譯英平行語料庫，透過語料庫分析回答研究問題。

理論架構

Fowler(1986)的語篇視點理論為從語篇連貫的角度檢視翻譯中的時間"規範"提供了一個良好理論架構。本研究將譯者翻譯整段文字時不同的時態選擇，轉換為每段文字時間視點變化的頻率，用以測量時間視點的一致性。時態選擇的判定基於英語語法中的過去、現在、將來三個時態。例如，下列原文(2010年C科)中時態都是過去時，也沒有明顯轉換時態的標記，但在譯文(10506_2010年C科)中，考生先使用過去時(was, chose, was)，然後突然轉換為現在時(is)，隨後又轉回過去式(entertained)，最後兩句又轉到現在時(engages, makes, are)。在本段文字的翻譯中，考生時間視點轉換次數為3次。

原文(2010年C科)

科學的奧妙與魔術的奇幻曾同時吸引著劉謙，但因為特別喜愛「表演」，所以走上了職業魔術師的路。他從小愛看科普書、喜歡胡思亂想。身為家中獨生子，為了自得其樂，經常照著書上的內容細細研究實驗。又因為自尊心強，所以決定成為魔術師後，除了心理學、理化、光學、色彩學等魔術專業，還拚了命的念語文、出國比賽、做國際交流。

譯文(10506_2010年C科)

Lu **was** once attracted to He finally **chose** the career As a young child, he **was** a fond reader of general scientific books.... As he **is** the only child in the family, he often **entertained** himself After making up his mind to choose a career in magic, he not only **engages** himself in professional subjects..., but also **makes** every effort to learn foreign languages.... These efforts **are driven** by his high self-esteem.

評分標準

按照教育部「中英文翻譯能力檢定考試大綱」(財團法人語言訓練測驗中心,2011)，中譯英評分原則是「訊息準確」及「表達風格」為評分要項，其中「訊息準確」佔60%，「表達風格」佔40%。賴慈芸(2008)對教育部翻譯能力考試具體評分機制的研究迄今為止是最全面的。她對國立編譯館「建立國家翻譯人才評鑑標準第二期研究」所提出的多種量表評分方法(劉敏華等,2005)進行了一系列信度、效度比較，其中包括「正確」/「表達」各五分量表的五/五合併評分法，以及「訊息準確」六分、「表達風格」四分之六/四合併量表評分法。其研究發現，各種評分法的結果均高度相關，相互之間無顯著差異，但六/四合併量表評分法不論是用來評量中譯英組，還是英譯中組，其評分人之間信度都是最高的，因而是最穩定、有效的評量工具。表1為目前翻譯能力考試所採用六/四合併量表評分法。本研究的評分已經由專家完成。

訊息準確量表	
6 級等	譯文所傳達的訊息，與原文完全相同，沒有錯誤。
5 級等	譯文所傳達的訊息，與原文大致相同，但有一處次要錯誤。
4 級等	譯文所傳達的訊息，與原文有所不同，有兩處以上的次要錯誤。
3 級等	譯文所傳達的訊息，與原文相當不同，有一處重大錯誤，或三處以上次要錯誤。
2 級等	譯文所傳達的訊息，與原文極為不同，有兩處以上重大錯誤，或只是堆砌字詞的字面解釋。
1 級等	譯文所傳達的訊息，與原文根本不同。
0 級等	未翻譯
表達風格量表	
4 級等	陳述清楚明白，且用詞、語域、搭配、標點方面皆無不當。
3 級等	陳述大致清楚明白，但用詞與表達方面有一兩處不當，或有錯別字、贅字等。
2 級等	陳述勉強可以理解，但有句法上的錯誤，用詞與表達也有多處不當。
1 級等	陳述不符合句法、語用習慣，難以理解。
0 級等	未翻譯

表 1 六/四量表 資料來源：賴慈芸 (2008, p. 80)

研究文本

本研究共獲取 2010 和 2011 兩次考試中譯英 4 份原文，答卷 552 份。其中 80 分以上答卷 152 份，70~79 分答卷 200 份，60~69 分答卷 200 份。有些答卷雖然總成績達到 80 分以上，但因訊息準確未達 48 分或表達風格未達 32 分的門檻而最終未能通過，但在本研究中，我們僅將答卷分為三類，I 類 80 分以上（含）；II 類 70~79 分（含）；III 類 60~69 分（含）。分別探討三類答卷中時間視點與譯文品質的關係。

中英時態的標註

時(tense)和體(aspect)是自然語言語法系統中的兩個重要方面，時體都與時間有關，但它們表示時間的方式不同(Comrie, 1985, p. 8)。「時」是一個指示語，通常用來按時間順序對情境定位，「時」有三個概念：過去，現在和未來(Comrie, 1976)。而體卻不對情境在時間軸上定位，只是從內部對情境進行描述，如一事件是正在進行中還是已完成，亦或是即將到來(Comrie 1976)。例如：

- (1) John sings.
- (2) John sang.
- (3) John was singing.

(Comrie 1976, p.5)

(1) 和 (2) 顯示「時」的差別，(1) 發生在說話的時間，(2) 發生在說話之前的時間。(2) 和 (3) 都出現在說話時間之前，但顯示的體卻不同，(2) 是一個完成的行動，而 (3) 描述在過去一個指定的時間內，某個動作的延續。

語言學家一般認為英語的體有四種：一般 (simple)、完成 (perfect)、進行 (progressive) 和完成進行 (perfect progressive) (Quirk *et al.* (1985)。至於英語中「時」的數量，則有很多說法，Quirk *et al.* (1985) 認為英語只有兩個基本「時」：現在和過去。Curme (1931, p. 354) 認為，英語中有 6 個「時」，其中 4 個是絕對「時」(現在，過去，現在完成時和將來時)，另外兩個是相對「時」(過去完成時和未來完成時)。而 Alexander (1998) 則認為英語「時」多達 12 個。其中一個主要爭議是英語有沒有將來時。根據 Quirk *et al.* (1985) 的看法，英語沒有將來時，因為英語並沒有表示將來的動詞曲折變化，將來主要透過助動詞來表示、或透過使用現在時、現在進行體來表示。另一方面，一些語言學家傾向把將來看作英語的一個「時」(Brinton, 2000; Declerck, 1991)。為了研究的方便，在本研究計畫中，我們把將來時當作英語的一個「時」。

因此，理論上英語的三種「時」與四種體交互組合可以得到 12 組時體形式。根據 Comrie (1976) 的看法，英語傳達時間概念只需使用不超過四個組合，但本研究計畫為避免論述時造成混淆，且將所有組合方式的中英文術語全部列出，如表 2 所示。

	Simple (一般)	Perfect (完成)	Progressive (進行)	Perfect progressive (完成進行)
Present (現在)	<i>Present Simple</i> 一般 現在 -s	<i>Present perfect</i> 現在完成 -has/have + pp	<i>Present progressive</i> 現在進行 - is/am/are + Ving	<i>Present perfect progressive</i> 現在完成進行 -has/have been Ving
Past (過去)	<i>Past Simple</i> 一般過去 -ed	<i>Past perfect</i> 過去完成 -had + pp	<i>Past progressive</i> 過去進行 - was/were Ving	<i>Past perfect progressive</i> 過去完成進行 - had been Ving
Future (將來)	<i>Future Simple</i> 一般將來 -will;be going to	<i>Future perfect</i> 將來完成 - will have +pp	<i>Future progressive</i> 將來進行 - will be Ving	<i>Future perfect progressive</i> 將來完成進行 -will have been Ving

表 2: 英文時體 12 種組合

中文的時體意義與英文大致相同，都可以表達“過去”、“現在”、“將來”這三個時間概念和“一般”、“完成”、“進行”、“延續”這四種狀態。但中英文「時」意義的表達方式卻差別很大。英語表達「時」的變化，主要透過動詞曲折變化，如：go, went 等。中文主要透過詞彙和句法手段來表示「時」的變化，如用“今天”、“明年”、“那天”、“了”、“著”、“過”、“已經”、“就要”、“現在”、“將來”、“正在”、“過去”等詞。一些語言學家(Levinson, 1983; C. N. Li & Thompson, 1981)認為，中文是無「時」的語言。另外，中文表達時間的

一個重要特點是，中文的「時」很多時候是隱含在上下文而未加明說的，需要透過對上下文的解讀才能呈現(Lin, 2006; Wong, Li, Yuan, & Zhu, 2002)。

由於本研究主要關注語篇中的時間視點，故在論述中偏重於「時」。然而「時」在中英兩種語言裡又都同體密切相關，無法將體與「時」完全隔開加以論述。因此，為不產生混淆，在下文中將用「時態」取代「時」，時態也是很多英文文法教科書中的用法。

研究結果

Q1.不同級分答卷中時態選擇呈現何種分佈?是否有顯著差異?

表 3 顯示有效數據為 3759 個，缺失值為 0 個；我們可以看到三類答卷在時態的使用上基本相似，現在時使用最多，其次為過去時，使用最少的是將來時。然而，表 3 的卡方分析進一步證實三類答卷之間的差異在統計學上是顯著的($p=0.017<0.05$)。說明三類答卷在選擇時態時有顯著差異。

譯文時態		III	II	I	總數
將來	計數	37	27	18	82
	組間 %	44.93%	32.93%	21.95%	100%
	組內 %	2.70%	1.97%	1.76%	2.18%
	佔總數 %	0.98%	0.72%	0.48%	2.18%
現在	計數	834	944	641	2419
	組間 %	34.48%	39.02%	26.50%	100%
	組內 %	61.10%	68.75%	62.78%	64.36%
	佔總數 %	22.19%	25.11%	17.05%	64.36%
過去	計數	494	402	362	1258
	組間 %	39.27%	31.96%	28.80%	100%
	組內 %	36.19%	29.28%	35.48%	33.47%
	佔總數 %	13.14%	10.69%	9.64%	33.47%
總數	計數	1365	1373	1021	3759
	組間 %	36.31%	36.53%	27.16%	100%
	組內 %	100	100	100	100%
	佔總數 %	36.31%	36.53%	27.16%	100%

表 3 三類答卷時態選擇

在中譯英過程中，使用現在時的百分比三類答卷分別為 61.10%，68.75% 和 62.78%。這說明 80 分以上和 60-69 分的問卷比較相似，而 70-79 分的問卷使用頻率最高，與前兩者呈現較大差異。在過去時的使用上，三類答卷分別為 36.19%，29.28% 和 35.48%。這說明 80 分以上和 60-69 分的問卷比較相似，而 70-79 分的問卷使用頻率最低，與前兩者呈現較大差異。三組譯者將來時的使用與現在時的使用較為相似，相差在 0.5% 的範圍內。雖然三類答卷在現在時和過去時的使用上具有顯著差異，但分數最高的和最低的兩組卻呈現相似的狀況，這說明時態使用的頻率並非區分三類答卷的良好指標。

Q2.不同級分答卷時間視點轉變次數是否有顯著差異?差異是否顯著?

我們進一步對三類答卷中視點轉變的次數進行分析。表 4 和圖 1 顯示三類答卷在每百句視點轉變次數上呈現顯著差異。I 類答卷視點轉變最少（每 100 句 14.46 次），II 類

答卷較多（達到每 100 句 17.10 次），III 類答卷視點轉變最頻繁（每 100 句 25.75 次）。

Descriptive Statistics

Types		N	Minimum	Maximum	Mean	Std.
						Deviation
III	視點轉變次數/每 100 句	120	0	150	25.75	33.002
	Valid N	120				
II	視點轉變次數/每 100 句	120	0	100	17.10	25.069
	Valid N	120				
I	視點轉變次數/每 100 句	120	0	100	14.46	25.134
	Valid N	120				

表 4 每 100 句視點轉變次數

Test Statistics ^{a,b}	
	Shift of TPV per 100 sentences
Chi-Square	9.265
df	2
Asymp. Sig.	.010

a. Kruskal Wallis Test
b. Grouping Variable: Translator competence level

圖 1 卡方檢定

結論及建議

本研究比較教育部翻譯能力考試中譯英三個類別答卷中時態的使用方式，研究結論有以下幾點：

1. 在現在時和過去時的使用上，80 分以上答卷和 60-69 分答卷相差不大，但與 70-79 分答卷相差顯著。70-79 分答卷現在時的使用頻率最高，過去時的使用頻率最低。
2. 三類答卷時間視點轉換差異顯著。80 分以上答卷時間視點轉換次數最少，70-79 分答卷較高，而 60-69 分答卷轉換次數最多。

譯文中時態使用不當，不僅影響訊息傳遞的準確，還會影響讀者對譯文品質的看法，以及對翻譯內容的接受程度。本研究透過分析在翻譯能力考試中時態的使用方式，發現不同分數類別的答卷中英語時體使用方面的規律，研究發現造成分數較低的一個原因是時態使用中時間視點變換過於頻繁。這無疑對與參加該考試的應試者和專業譯者提升其中譯英翻譯品質具有一定幫助。目前國內對於中譯英如何恰當使用時態尚無具有針對性的研究，本研究將中譯英時態使用進行量化分析，為將來更進一步的研究奠定良好的基礎。我們所獲得的 4 篇原文所體現的特徵可能無法代表全部中文文章的特徵，因此也許會造成研究結果的偏頗，這是後續研究需要考慮的問題。

另外，本研究問題一的卡方分析顯示，3 組譯者中 2 組的時態選擇有顯著差異。未來研究可使用重複量數分析，進一步分析哪幾組在哪些時態的使用上有顯著差異。若結果證明中間成績組與其他兩組之時態使用有顯著差異，即可推測原因。未來研究還可以採用相關性分析，探討視點轉換次數與成績之間的關聯，如果兩者顯著相關，則可進一步建議考生在選擇時態時避免過多轉換視點。

參考文獻

- Adab, B. (2000). Discourse Analysis as Part of Translator Training: Does it Work? How Do We Set About It? A Response to Anna Trosborg. *Current Issues in Language and Society*, 7(3), 245-248.
- Alexander, L. G. (1998). *Longman English grammar practice*. London, UK: Addison Wesley Longman.
- Bain, A. (1877). *English Composition and Rhetoric*. London: Longmans.
- Bardovi-Harlig, K. (1992). The Telling of a Tale: Discourse Structure and Tense Use in Learners. *Pragmatics and language learning*, 3, 144-161.
- Bardovi-Harlig, K. (1995). A Narrative Perspective on the Development of the Tense/Aspect System in Second Language Acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 17(2), 263-291.
- Bardovi-Harlig, K. (1998). Narrative Structure and Lexical Aspect: Conspiring Factors in Second Language Acquisition of Tense-Aspect Morphology. *Studies in Second Language Acquisition*, 20(4), 471-508.
- Bardovi-Harlig, K., & Bergstrom, A. (1996). Acquisition of Tense and Aspect in Second Language and Foreign Language Learning: Learner Narratives in ESL and FFL. *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes*, 52(2), 308-330.
- Bolivar, A. (1994). The Structure of Newspaper Editorials. In M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 276-294). London; New York: Routledge.
- Brinton, L. J. (2000). *The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse analysis*. Cambridge: CUP.
- Cai, J. T. (2004). The Effects of Lexical Aspect and Discourse Structure on the Simple Past Marking in English Interlanguage. *Foreign Language Teaching and Research*, 36(1), 49-55.
- Celce-Murcia, M., & Larsen-Freeman, D. (1998). *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*. Massachusetts: Newbury House.
- Chen, Y. C. (2005). Chinese Speakers' Use of Tense and Aspect in an English Past-time Context. *English Teaching and Learning*, 29(4), 87-105.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Melbourne, Australia: Cambridge University Press.
- Comrie, B. (1985). *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, V. J. (1993). *Linguistics and second language acquisition*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Macmillan.
- Coppieters, R. (1987). Competence differences between native and near-native speakers. *Language*, 63, 544-573.

- Curme, G. O. (1931). *Syntax: a grammar of the English language*. New York and London: DC Heath.
- De Beaugrande, R., & Dressler, W. (1981). *Introduction to text linguistics*. London: Longman.
- Declerck, R. (1991). *Tense in English: its structure and use in discourse*. London and New York: Routledge
- Dry, H. (1981). Sentence aspect and the movement of narrative time. *Text*, 1(3), 233-240.
- Dry, H. (1983). The movement of narrative time. *The Journal of Literary Semantics*, 12(2), 19-54.
- Dry, H. (1992). Foregrounding: an assessment. In S. J. J. Hwang & W. R. Merrifield (Eds.), *Language in context: essays for Robert E. Longacre* (pp. 435–450). Arlington, TX: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Enkvist, N. E. (1990). Seven problems in the study of coherence and interpretability. In U. Connor & A. M. Johns (Eds.), *Coherence in writing* (pp. 2-27). Alexandria, VA: TESOL.
- Faigley, L., & Meyer, P. (1983). Rhetorical Theory and Readers' Classification of Text Types. *Text*, 3(4), 305-325.
- Fowler, R. (1986). *Linguistic criticism*. New York: Oxford University Press.
- Genung, J. F. (1900). *The Working Principles of Rhetoric*. Boston: Ginn and Corporation.
- Guiora, A. Z. (1983). The dialectic of language acquisition. *Language Learning*, 33, 3-12.
- Hale, S. B. (2004). *The discourse of court interpreting: discourse practices of the law, the witness, and the interpreter*. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Harder, P. (1996). *Functional semantics: A theory of meaning, structure and tense in English* (Vol. 87). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London and New York: Longman.
- He, W. (2008). *English Tense in Discourse*. Beijing: Peking University Press.
- Hinkel, E. (1992). L2 Tense and Time Reference. *TESOL Quarterly*, 26(3), 557-572.
- Hinkel, E. (1997). The Past Tense and Temporal Verb Meanings in a Contextual Frame. *TESOL Quarterly*, 31(2), 289-313.
- Hinkel, E. (2004). Tense, aspect and the passive voice in L1 and L2 academic texts. *Language Teaching Research*, 8(1), 5-29.
- Hoey, M. (1991). *Patterns of lexis in text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hopper, P. J. (1979). Aspect and Foreground in Discourse. In T. Givon (Ed.), *Syntax and Semantics: Discourse and Syntax* (pp. 213-241). New York: Academic Press.
- Jordan, R. (1997). *English for Academic Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Melbourne, Australia: Cambridge University Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1981). *Mandarin Chinese: A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.

- Li, J., & Xu, S. (2003). Foregrounding as a Criterion for Translation Criticism. *Babel: Revue internationale de la traduction/International Journal of Translation*, 49(4), 302-309.
Retrieved from <http://ejournals.ebsco.com/direct.asp?ArticleID=1Q736JUH5NKAD6T5EEGN>
- Lin, J. W. (2006). Time in a Language without Tense: The Case of Chinese. *Journal of Semantics*, 23(1), 1-53.
- Matthiessen, C. (1995). *Lexicogrammatical Cartography: English Systems*. Tokyo: International Language Science Publishers.
- McCarthy, M. (1991). *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge UK: Cambridge University Press.
- Oster, S. (1981). The Use of Tenses in 'Reporting Past Literature' in EST. In L. Selinker, E. Tarone, & V. Hanzeli (Eds.), *English for Academic and Technical Purposes* (pp. 76-90). Rowley, Mass: Newbury House Publishers.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., & Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of English Language*. London: Longman.
- Smith, C. S. (2003). *Modes of Discourse: The Local Structure of Texts*. Melbourne, Australia: Cambridge University Press.
- Swales, J. (1990). *Genre analysis : English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. A. (1980). *Macrostructures*. Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. New York: Academic Press.
- Widdowson, H. G. (1979). *Explorations in Applied Linguistics*: Oxford: Oxford University Press.
- Wong, K. F., Li, W., Yuan, C., & Zhu, X. (2002). Temporal Representation and Classification in Chinese. *International Journal of Computer Processing of Oriental Languages*, 15(2), 211-230.
- Zydatiss, W. (1986). Grammatical categories and their text functions - some implications for the content of reference grammars. In G. Leitner (Ed.), *The English Reference Grammar: Language and Linguistics, Writers and Readers* (pp. 140-155). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- 財團法人語言訓練測驗中心 (2011)。 100年教育部中英文翻譯能力考試簡章
Retrieved from <http://www.lttc.ntu.edu.tw/translationexam/100TranslationExam.pdf>
- 黃國文 (1988)。 語篇分析概要 。 長沙： 湖南教育出版社。
- 董大暉、藍月素 (2007)。 譯文不夠自然與謂語動詞情狀、時態、體式的選擇， 2007 應用外語國際研討會論文集 (第 539-551 頁)。 高雄： 國立高雄第一科技大學。
- 劉敏華、張武昌、林世華、陳碧珠、葉舒白、駱香潔 (2005)。 「建立國家翻譯人才評鑑基準之研究」 期末報告 。 臺北： 國立編譯館。

賴慈芸 (2008)。四種翻譯評量工具的比較，編譯論叢 (第 1 冊，第 71-92 頁)。